

Vai su nostro sito
www.ita-rus.it per vedere tutti
gli altri argomenti!



USO DEGLI ASPETTI AL PASSATO: FORMA AFFERMATIVA E NEGATIVA DUE PAROLINE DI INTRODUZIONE

Ora che hai preso confidenza con la morfologia degli aspetti (v. dispensa precedente) possiamo illustrarti l'uso di **IMPERFETTIVO** e **PERFETTIVO**, ovvero che cosa esprimono l'uno e l'altro aspetto.

Ricorda che il **presente indicativo** ha solo l'**aspetto imperfettivo**¹ (per tua immensa fortuna!), ma all'**indicativo passato** le varie "facce" dell'azione **sono convenzionalmente otto** e per facilità di studio puoi considerarle come **coppie di opposti**. Osserva le descrizioni e aiutati con gli esempi in italiano del verbo "fare".

IMPERFETTIVO PASSATO

- L'AZIONE È IN CORSO**
Stavo facendo/mentre facevo...
- L'AZIONE È RIPETUTA, ITERATA**
Facevo sempre/spesso/ogni giorno...
- IL RISULTATO, L'ESITO O LE CONSEGUENZE DELL'AZIONE SI SONO ANNULLATI**
Avevo fatto, (ma...)
- VIENE GENERICAMENTE CONSTATO UN FATTO, SENZA INDICAZIONI SUL SUO ESITO.**
Ho fatto.

PERFETTIVO PASSATO

- L'AZIONE È CONCLUSA**
Ho fatto/finito di fare/dopo che ho fatto/feci...
- L'AZIONE È SINGOLA E / O ISTANTANEA**
(Alle tre/ieri, nel 1815...) ho fatto/feci
- L'AZIONE HA DATO UN ESITO, UN RISULTATO**
(Ecco) ho fatto/feci...
- SI CONSTATA UN RISULTATO (ATTESO O PIANIFICATO)**
(Finalmente) ho fatto/feci.

Scommettiamo che non hai capito quasi niente? Non ti preoccupare: nelle pagine seguenti troverai per ciascun significato spiegazioni molto dettagliate. Hai però notato che in molti casi il **passato prossimo** italiano può essere espresso da **entrambi** gli **aspetti**? E che in alcuni casi l'aspetto perfettivo rende anche il **passato remoto**? Per tua fortuna in taluni, invece, la corrispondenza dell'imperfettivo con l'**imperfetto** o con il **trapassato prossimo** italiani è abbastanza intuitiva. Come sempre è utile confrontare gli esempi nelle due lingue, di partenza e di arrivo, perciò te ne proporremo un certo numero così ti entreranno bene nella capoccia! 😊😊😊

¹ Tieni però presente che anche al futuro, all'imperativo, al congiuntivo-condizionale e all'infinito dopo i verbi servili si usano entrambi gli aspetti.

LA FORMA AFFERMATIVA: SIGNIFICATO 1

**ESPRIME IL PROCESSO DELL'AZIONE, LA SUA
CONTINUITÀ: IL SOGGETTO È STATO
IMPEGNATO NELL'AZIONE UN CERTO TEMPO
MA NON VI SONO INDICAZIONI SULLA
CONCLUSIONE O SULL'ESITO DELL'AGIRE.**

**SOTTOLINEA LA FINE, LA CONCLUSIONE
DELL'AZIONE.
L'AZIONE HA RAGGIUNTO IL SUO LIMITE E SI
È COMPLETATA, SI È ESAURITA.**

В университете мы учили русский язык три года.
All'università abbiamo studiato la lingua russa tre anni.

Что ты делала в магазине?
Я покупала книги.
Cosa facevi nel negozio?
Stavo comprando/compravo dei libri.

Я целый день думал о тебе.
Ho pensato a te per tutto il giorno.

Я писал сочинение два часа. Наконец я его написал!
Ho scritto il tema per due ore. Finalmente l'ho finiti (scritto)!

Это прекрасный ресторан. Мы там очень хорошо поужинали.
E' un ottimo ristorante, abbiamo mangiato molto bene.

Я прочитала все романы Толстого.
Quest'estate ho letto tutti i romanzi di Tolstoj.

► Come avrai notato in uno degli esempi è presente la forma continua al passato (stavo comprando): questo è un tipico uso dell'**IMPERFETTIVO**. In questo significato dell'imperfettivo troverai spesso avverbi che esprimono durata (ДОЛГО a lungo, НЕДОЛГО per poco tempo, ecc.) oppure il **complemento di tempo continuato**:

ВСЬ / ЦЕЛЫЙ ДЕНЬ	(tutto il giorno, l'intera giornata)
ВСЮ / ЦЕЛЮЮ НЕДЕЛЮ	(tutta la settimana)
ВСЬ / ЦЕЛЫЙ МЕСЯЦ	(tutto il mese)
ВСЬ / ЦЕЛЫЙ ГОД	(per un anno intero)
ДВА ЧАСА, ПЯТЬ ЧАСОВ, ДВА ГОДА, ПЯТЬ ЛЕТ.....	(per due ore, cinque ore....)

► Per contro **AL PERFETTIVO** potrai incontrare la parola **НАКОНЕЦ** (finalmente), alcuni avverbi di modo (**ХОРОШО, ПЛОХО** ecc.), e infine delle espressioni di quantità, come l'aggettivo **ВСЬ, ВСЯ, ВСЁ, ВСЕ** (tutto, tutta, tutti, tutte) o i **numerali**. Il concetto è che se posso esprimere una valutazione dell'azione o posso indicare la quantità del "prodotto" dell'azione, essa deve necessariamente essere stata completata.

► Al **PERFETTIVO** è possibile indicare il tempo **ENTRO** il quale è stata completata l'azione con la preposizione **ЗА + accusativo**. In entrambi i casi il perfettivo rende anche il passato remoto.

ОН **сделал** перевод за два часа, за неделю, за день есс.
Ha fatto/fece la traduzione in due ore, in una settimana, in un giorno, ecc.)

LA FORMA AFFERMATIVA: SIGNIFICATO 2

**ESPRIME LA RIPETIZIONE DELL'AZIONE
NEL TEMPO, L'ABITUDINE.**

Каждое утро я вставал в 7 часо́в.
Ogni mattina mi alzavo alle 7.

Иногда́ я его́ встречала́ на ста́нции метро́
«Маяко́вская».
Ogni tanto lo incontravo/l'avevo incontrato/ alla
stazione della metro "Majakovskaja".

Скворцо́вы всегда́ отдыха́ли в Ялта́.
Gli Skvorzón trascorrevano/erano soliti
trascorrere/avevano sempre trascorso le vacanze
a Jalta.

**SOTTOLINEA CHE L'AZIONE È ISTANTANEA,
IMMEDIATA
O CHE ESSA È AVVENUTA UNA SOLA VOLTA.**

Сего́дня у́тром я встал по́здно.
Stamane mi sono svegliato tardi.

Он гуля́л в па́рке и вдруг увидел её.
Passeggiava nel parco e all'improvviso la vide.

Он до́лго её ждал, и в три часо́а она́ наконец
верну́лась.
La aspettò a lungo e finalmente alle tre lei
ritornò.

► Questo significato dell'**IMPERFETTIVO** non è difficile, perché corrisponde esattamente all'imperfetto italiano o al trapassato prossimo (a seconda del contesto): una certezza da considerare assai preziosa! In questo caso potrai trovare spesso avverbi che esprimono la ripetizione dell'azione o i **complementi di tempo continuato**:

ВСЕГДА́ (sempre)

ЧА́СТО (spesso)

ИНОГДА́ (qualche volta)

РЕ́ДКО (raramente)

НИКОГДА́ (mai)

КА́ЖДУЮ НЕДЕ́ЛЮ (ogni settimana)

КА́ЖДЫЙ ДЕНЬ / МЕ́СЯЦ / ГОД

(ogni giorno / mese /anno), ecc.

► **Attenzione!** Nel caso dell'azione ripetuta con l'**IMPERFETTIVO** potrai incontrare nuovamente gli **avverbi di modo** o le espressioni di **quantità** che hai già visto con il perfettivo nella pagina precedente!

ОКСА́НА **ВСЕГДА́ ХОРОШО́ ГОТОВИ́ЛАСЬ** К ЭКЗА́МЕНАМ.
Oksana si preparava sempre bene per gli esami.

НА ЗАНЯ́ТИЯХ МЫ **ВСЕГДА́ ПЕРЕВОДИ́ЛИ** ДВА ТЭ́КСТА.
A lezione traducevamo sempre due testi.

► Al **PERFETTIVO** troverai **complementi di tempo determinato** o avverbi come **ВДРУГ** (improvvisamente) e **ВНЕЗА́ПНО** (d'un tratto) che indicano azioni improvvise, oppure di nuovo l'avverbio **НАКОНЕ́Ц**. Qui il perfettivo può rendere anche il passato remoto italiano.

В ТРИ ЧАСА́ ОНА́ **ВЕРНУ́ЛАСЬ**.
E' tornata alle tre/Tornò alle tre.

LA FORMA AFFERMATIVA: SIGNIFICATO 3

ESPRIME L'ANNULLAMENTO DEL RISULTATO / ESITO DELL'AZIONE CON VERBI COME APRIRE/ CHIUDERE, ACCENDERE / SPEGNERE, PRENDERE / RESTITUIRE, I VERBI DI MOTO E I VERBI DI POSIZIONAMENTO PERCHÉ SI TRATTA DI AZIONI CHE HANNO UN "CONTRARIO"

SOTTOLINEA IL RISULTATO / ESITO DELL'AZIONE O LE SUE CONSEGUENZE NEL PRESENTE.

SPESSE, MA NON NECESSARIAMENTE, È ESPLICITATO UN "PRODOTTO" CHE CONCRETIZZA IL RISULTATO O CERTE CONSEGUENZE DELL'AZIONE NEL PRESENTE.

У тебя есть «Война́ и мир»?
Hai "Guerra e pace"?
Нет. Я брала́ её в библиоте́ке, но уже́ верну́ла.
No, l'avevo preso in biblioteca e l'ho già restituito.

Никола́й, Вы открыва́ли окно́?
Nikolaj, avevate aperto la finestra?

Да!
Sì!

А почему́ здесь так жа́рко?
E allora perché fa così caldo qui?

Я учи́л э́ти слова́, но пото́м всё забы́л.
Avevo studiato queste parole, ma poi ho dimenticato tutto.

У тебя́ есть «Война́ и мир»?
Hai "Guerra e pace"?
Да, я её взя́л в библиоте́ке.
Sì, l'ho preso in biblioteca.

Сего́дня хо́лодно. Почему́ ты откры́л окно́?
Oggi fa freddo. Perché hai aperto la finestra?

Ви́тя, ты взя́л ключ ?
Vitja, ha preso la chiave?
Да, мама́ля, я взя́л. Вот он.
Sì, mamma, l'ho presa. Eccola qua!

► Nel caso dell'**IMPERFETTIVO** questo significato particolare dell'aspetto si rende sempre in italiano con il trapassato prossimo (anche se nella lingua parlata oggi si tenda a sostituirlo con il passato prossimo). Ricorda! Nell'esempio della **finestra** per il parlante l'azione di aprire si è annullata e perciò al momento dell'enunciato la finestra è chiusa.

► Con il **PERFETTIVO** la presenza del "prodotto" dell'azione è rappresentata negli esempi dagli "oggetti" **romanzo** e **chiavi**. Importante: nel caso della **finestra**, al momento dell'enunciato per il parlante essa è chiusa!
Può rendere anche il passato remoto italiano:

ОНА́ **НАПИСА́ЛА** ПИСЬМО́, НО НЕ ОТПРА́ВИЛА ЕГО́.
Scrisse la lettera, ma non la spedì.

LA FORMA AFFERMATIVA: SIGNIFICATO 4

ESPRIME LA SEMPLICE CONSTATAZIONE
DI UN FATTO.

SI CONSTATA CHE UN'AZIONE SINGOLA È
AVVENUTA, SENZA FORNIRE
INFORMAZIONI SULLA SUA CONCLUSIONE
O SUL SUO ESITO.

Дéти, вы сего́дня обе́дали?
Bambini, avete pranzato oggi?
Да, ма́ма, обе́дали.
Sì, mamma, abbiamo pranzato.

Ты изуча́ла англи́йский язы́к в шко́ле?
Hai studiato inglese a scuola?
Да, изуча́ла.
Sì, l'ho studiato.

Ты слы́шал последнюю́ пёсню Манно́йа?
Hai sentito l'ultima canzone della Mannoia?
Да, слы́шал.
Sì, l'ho sentita.

ESPRIME LA CONSTATAZIONE DI UN
RISULTATO.

SI CONSTATA CHE UN'AZIONE SINGOLA È
AVVENUTA, CHE ESSA ERA ATTESA,
DESIDERATA O PIANIFICATA ED HA AVUTO
UN CERTO ESITO, ANCHE SE NON
ESPLICITATO.

Ну что? Ты позвони́л дире́ктору?
Allora, hai telefonato al direttore?

Врач наконец посмотрéл мои́ ана́лизы. У
меня́ всё в порядке.
Finalmente il medico ha visto le mie analisi. È
tutto a posto!

Ты отремонти́ровал телеви́зор? Ско́лько
раз мо́жно об э́том говори́ть?!
Hai riparato il televisore? Quante volte te lo
devo dire!

► Questo uso **dell'imperfettivo** (la constatazione del fatto) spesso suscita sgomento negli studenti: perché non si usa il perfettivo, dato che l'azione è singola e finita, e oltretutto "passata"? La spiegazione è che per un russofono non è importante che l'azione sia stata conclusa, anzi, potrebbe anche non essere affatto stata completata! Se ci pensi, quando in italiano si dice "Ieri ho letto e guardato la TV" non è implicito che il parlante abbia finito il libro o guardato un programma intero, dall'inizio alla fine. **L'importante è che un certo fatto è accaduto.** Lo dimostra l'uso della **particella УЖЕ** (già) che può accompagnare entrambi gli aspetti!

Я **УЖЕ ЧИТА́ЛА** ЭТОТ РОМАН.
Ho già letto questo romanzo.

-ТЫ **УЖЕ ПРОЧИТА́ЛА** ЭТОТ РОМАН?
-Hai già letto/finito di leggere questo romanzo?
-ДА, **ПРОЧИТА́ЛА**. ХОЧЕШЬ ЕГО́?
-Sì, l'ho letto/l'ho finito. Lo vuoi?

ОН **ПРОЧИТА́Л** ГАЗÉТУ И **ЛЁГ** СПАТЬ.
Lesse il giornale e poi andò a dormire.

**IMPERFETTIVO CONSTATAZIONE
DEL FATTO
PASSATO PROSSIMO ITALIANO**

**PERFETTIVO
AZIONE COMPIUTA, FINITA.
PASSATO PROSSIMO ITALIANO**

**PERFETTIVO:
AZIONE COMPIUTA, FINITA.
PASSATO REMOTO ITALIANO**

LA FORMA AFFERMATIVA: AZIONI PARALLELE, IN SUCCESSIONE E MISTE AL PASSATO

Ora che hai preso confidenza con i quattro significati degli aspetti puoi comprendere facilmente il loro uso anche nella frase temporale. Osserva.

**AZIONI CONTEMPORANEE
IMPERFETTIVO**

Esprime una serie di azioni che avvengono contemporaneamente, come due binari che corrono paralleli (**processo, durata**).

Когда я **готóвила** ўжин, дéти **играли** на кўхне.

Mentre io preparavo (stavo preparando) la cena i bambini giocavano (stavano giocando) in cucina.



....

....

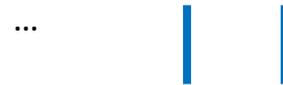
Nota che la parola «**КОГДА**» viene agevolmente tradotta in italiano con «**MENTRE**», che ben rende l'idea di due azioni che si svolgono contemporaneamente.

**AZIONI IN SUCCESSIONE
PERFETTIVO**

Esprime una serie di azioni che si susseguono (**azioni concluse e compiute**).

Когда я **позáвтракала**, я **пошла́** на рабóту.

Дopo aver fatto/che ho fatto colazione sono andata al lavoro.



Qui la parola «**КОГДА**», generalmente tradotta in italiano con «**quando**», nel caso di azioni in successione rese con l'aspetto perfettivo assume il significato di «**DOPO**».

**IMPERFETTIVO (processo, durata)
PERFETTIVO (azione compiuta)**



Мы **дóлго болта́ли** по телефóну, а потóм я **легла́ спать**.

Abbiamo chiacchierato a lungo e poi sono andata a dormire.

**IMPERFETTIVO (processo-sfondo)
PERFETTIVO (azione improvvisa)**



Я **принимáла** душ, и в **э́тот мо́мент** в дверь **позвони́ла** сосéдка.

Stavo facendo la doccia e proprio in quel momento mi ha suonato alla porta la vicina di casa.

PERFETTIVO (azione conclusa) + IMPERFETTIVO (processo, durata)



А́нна **верну́лась** домо́й, **позвони́ла** мне, и мы **дóлго болта́ли** по телефóну.

Anna è tornata a casa, mi ha telefonato e abbiamo chiacchierato al telefono a lungo.

Come vedi tutto corrisponde perfettamente ai significati degli aspetti che hai appena imparato: il parlante o sottolinea il processo con l'imperfettivo oppure l'azione conclusa o improvvisa con il perfettivo. L'unica differenza rispetto a prima è che in questi casi hai più di una proposizione, e non una sola.

LA FORMA NEGATIVA: UN SOLO SIGNIFICATO!



**ESPRIME L'ASSENZA DELL' INTENZIONE O
DEL DESIDERIO DI COMPIERE L'AZIONE.**

**NON SONO STATI MESSI IN ATTO
TENTATIVI PER COMPIERE L'AZIONE**

**ESPRIME L'ASSENZA DEL RISULTATO
DELL'AZIONE.**

**SONO STATI MESSI IN ATTO TENTATIVI PER
COMPIERE L'AZIONE, MA L'AZIONE NON È
STATA PORTATA A TERMINE O NON HA DATO
ESITO**

Ира, зачём ты взяла мою сумку?
Ira, perché hai preso la mia borsa?
А я не брала.
Ma io non l'ho presa!

Кто выключил компьютер?
Chi ha spento il computer?
Я не выключал.
Io non l'ho spento.

Как вы убили соседа?
Come avete ucciso il vostro vicino di
casa?
Я никого не убивал!
Io non ho ucciso nessuno!

Я хотела взять большую сумку, но
потом не взяла и очень пожалела.
Volevo prendere il borsonе, ma poi
non l'ho preso e me ne sono pentita.

Вы включили кондиционер?
Avete acceso il condizionatore?
Нет, не включил. Забыл.
No, non l'ho acceso. L'ho dimenticato.

Он бил его по голове но, к
счастью, не убил.
Lo ha colpito alla testa ma, per fortuna, non
l'ha ucciso.

FINE DELLA PRIMA PUNTATA!

QUESTE SONO LE **BASI** ESSENZIALI PER L'USO
DEGLI ASPETTI AL LIVELLO A2,
MA NON È ANCOR TUTTO!
PROSEGUI CON LO STEP 2
E AVRAI IL QUADRO COMPLETO.

